

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy wrócili do Jeruzalem od góry która jest nazywana Oliwną która jest blisko Jeruzalem szabatu mająca drogę                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wtedy powrócili do Jerozolimy z góry zwanej Oliwną,* ** która leży w pobliżu Jerozolimy, w odległości drogi szabatniej.*** <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wtedy wrócili do Jeruzalem* od góry, (tej) nazywanej Oliwną, która jest blisko Jeruzalem szabatu mająca drogę**. <sup>4)5)</sup>             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wtedy wrócili do Jeruzalem od góry która jest nazywana Oliwną która jest blisko Jeruzalem szabatu mająca drogę                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Po tym wszystkim zeszli z góry zwanej Oliwną, leżącej w pobliżu Jerozolimy, w odległości drogi szabatniej, i wrócili do miasta.              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy wrócili do Jerozolimy z góry zwanej Oliwną, która leży blisko Jerozolimy, w odległości drogi szabatowej.                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy się wrócili do Jeruzalemu od góry, którą zowią oliwną, która jest blisko Jeruzalemu, mając drogi przez jeden sabat.                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Tedy się wrócili do Jeruzalem od góry, którą zowią Oliwną, która jest blisko Jeruzalem, mając drogę szabbatu.                                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wtedy wrócili do Jeruzalem z góry zwanej Oliwną, która jest blisko Jeruzalem, w odległości drogi szabatowej.                                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Wtedy powrócili do Jerozolimy z Góry, zwanej Oliwną, która leży w pobliżu Jerozolimy w odległości drogi na jeden sabat.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wtedy wrócili do Jeruzalem z góry, zwanej Oliwną, która leży blisko Jeruzalem, w odległości drogi szabatowej.                                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Potem wrócili do Jeruzalem z góry zwanej Oliwną, która znajduje się blisko Jeruzalem, w odległości drogi                                     |

<sup>1)</sup> Wniebowstąpienie miało miejsce na wsch zboczu Góry Oliwnej (826 m n.p.m.) na wsch od Jerozolimy w kierunku Betanii, oddzielonej od miasta doliną Cedronu. Na jej zboczu rozciągał się ogród Getsemani (<x>490 19:28-29</x>, 37; por. <x>450 14:4</x>; <x>480 11:1</x>).

<sup>2)</sup> <x>470 21:1</x>; <x>490 24:50-52</x>

<sup>3)</sup> Droga szabatnia : 2000 łokci, 1 km; odległość ustalona przez rabinów na podstawie m.in. <x>20 16:29</x>; <x>40 35:5</x>; <x>60 3:4</x>.

<sup>4)</sup> Autor przekładu BT jest niekonsekwentny w przestrzeganiu formy imienia Jerozolimy: W wierszu 1.8 oddał je przez "Jeruzalem", a tutaj przez "Jerozolima". Dlatego odstępując od przyjętej zasady zachowywania formy imion własnych według BT, imię będzie się zawsze przekładać na "Jerozolima", a imię na "Jeruzalem".

<sup>5)</sup> To znaczy, że góra ta była oddalona od miasta o odległość dopuszczalną do przebycia w szabat.

|         |                     |                                              |                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | szabatowej.                                                                                                       |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Wrócili wtedy do Jeruzalem z góry zwanej Oliwną, która jest tuż przy Jeruzalem w odległości drogi szabatowej.     |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Wrócili zatem do Jerozolimy z Góry Oliwnej, odległej od miasta około pół godziny drogi.                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy wrócili do Jerozolimy z góry, zwanej Oliwną, znajdującej się w pobliżu, bo w odległości drogi szabatu.      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді повернулися до Єрусалима з гори, званої Оливною, що неподалік Єрусалима, на відстані дня ходи в суботу.      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy wrócili do Jerozolimy, od góry zwanej Oliwną, która jest blisko Jerozolimy, uważanej za szabat marszu.      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wtedy wrócili, pokonując odległość drogi szabbatowej, z Góry Oliwnej do Jeruszałaim.                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem wrócili do Jerozolimy z góry zwanej Górą Oliwną, leżącej w pobliżu Jerozolimy w odległości drogi sabatowej. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Działo się to na Górze Oliwnej, oddalonej od Jerozolimy o kilometr. Apostołowie wrócili do miasta                 |